

В.В. ИЛЛАРИОНОВ

ИЗДАНИЕ СЕРИИ ОЛОНХО «САХА БООТУРДАРА»  
(опыт якутских фольклористов в популяризации и пропаганде  
эпического наследия)

*Олонхо – якут халык ауыз әдебиетинин улуу эскерткиси. Мақалада якут батырлық эпосын жоғалтпай келешек ұрпаққа жеткізу мақсатында Олонхо сериясын шығару барысында атқарылатын жұмыстардың барысы туралы сөз болады.*

*Olonho, Saha halk edebiyatının büyük eserlerindedir. Yazar, Saha kahramanlık destanını kaybetmeyip, geleceğe devretmek amacıyla Olonho serisinin neşri üzerinde durmuştur.*

Олонхо – величайший памятник устного народного творчества, отражающий в яркой художественной форме образ жизни, мировоззренческие и нравственные принципы народа, прежде всего, его вековую мечту о создании мирной жизни с соседними народами. В олонхо полностью раскрывается сущность якутского народа, его доброта, гуманизм и гордый независимый дух, который на протяжении столетий, насыщенных сложными историческими событиями, позволил народу сохранить свой язык и самобытную духовную культуру.

В настоящее время ярким и судьбоносным событием в духовной жизни Республики Саха (Якутия) стало признание якутского героического эпоса олонхо Шедевром Устного и Нематериального Наследия Человечества на Третьем Провозглашении в ЮНЕСКО 25 ноября 2005 г. Этому событию общественность республики придала большое историческое и культурное значение, ведь по сути это интеллектуальный и творческий прорыв в мировое культурное пространство.

29 декабря 2005 г. был издан Указ Президента РС(Я) В.А. Штырова, по которому впервые олонхосутам – носителям живой устной сказительской традиции были назначены стипендии. В период с 2006 по 2015 год был объявлен Десятилетием олонхо. В республике разработана и реализуется Государственная целевая программа по сохранению, изучению и распространению олонхо на 2006-2015 гг. Данная программа нацелена на сохранение якутского героического эпоса олонхо как выдающегося памятника культуры для передачи будущим поколениям. В настоящее время в рамках указанной государственной целевой программы проводится плановая работа по возрождению, сохранению и развитию олонхо. Одной из задач программы является издание ранее неопубликованных текстов олонхо, хранящихся в архивах ЯНЦ СО РАН. Так, систематически стала издаваться серия «Саха боотурдара» («Богатыри саха»), каждый том которой включает оригинальные олонхо с наиболее характерными локальными особенностями.

Однако идея издания архивных текстов возникла давно. Основоположник якутской школы фольклористов Г.У. Эргис задумал издать

академическую серию «Якутские олонхо» с параллельным переводом на русский язык. Первый том «Нюргун Боотур Стремительный» был издан в 1947 г. и имел большой успех. В 1980-ые годы аксакал якутской фольклористики Н.В. Емельянов написал план-проспект издания 10-томной серии «Саха олонхолоро» на якутском языке. Такую серию осуществили алтайцы и хакасы. Таким образом, необходимость публикации текстов наиболее известных олонхо была очевидна еще в прошлом веке.

Кроме того, рукописные тексты олонхо, хранящиеся в архиве и остающиеся недоступными для широкого круга исследователей и просто любителей народного творчества, необходимо ввести в научный оборот, сделать доступными для любого, интересующегося эпическим творчеством, читателя. В национальной концепции образования отведено значительное место, издание текстов олонхо восполняет дефицит учебных пособий и стало большим подспорьем для учителей национальной культуры. Как показывает опыт учителей при обучении учащихся традиционной культуре, исполнению олонхо именно репертуар местных сказителей способствует быстрому усвоению материала.

Якутские фольклористы В.В. Илларионов, С.Д. Мухоплева и культуролог Л.Н. Семенова разработали концепцию серийного издания олонхо «Саха боотурдара».

Авторы концепции издания «Саха боотурдара» ставили следующие цели и задачи:

1. Сделать доступными для широкого круга читателей, хранящиеся в архивах тексты олонхо.
2. Ввести в научный оборот малоизвестные тексты.
3. Популяризировать и пропагандировать национальную эпическую традицию.
4. Создать целостное представление об этнической традиции каждого региона.

Структура издания:

1. вступительная статья;
2. текст;
3. комментарии (объяснение непонятных, диалектных слов, малоизвестных широкому кругу читателей реалий; подробный словарь имен героев, мифологических персонажей, локусов; краткий пересказ сюжета на русском (английском) языке, структурно-композиционный (мотивный) анализ сюжета на русском (английском) языке.

Вступительная статья должна быть посвящена личности олонхосута, его творчеству и региональной традиции, к которой он принадлежит.

Текст должен соответствовать оригиналу (рукописному тексту), никакие купюры не допускаются.

Требуется четкая разбивка на стихотворные строки. Собиратели, а порою сами фольклористы, специалисты-стиховеды нередко затрудняются в разбивке на стихи.

Например:

I вариант:

Былыргы дьыл  
Быларыйар мындаатыгар,  
Урукку дьыл  
Уларыйар уорҕатыгар,  
Эрдэтээҕи дьыл  
Этиһиилээх энээригэр.

II вариант:

Былыргы дьыл быларыйар мындаатыгар,  
Урукку дьыл уларыйар уорҕатыгар,  
Эрдэтээҕи дьыл этиһиилээх энээригэр.

Здесь оба варианта можно считать правильными, однако для экономии места можно выбрать второй вариант. Например, в тексте Г.П. Алексеева «Алаатыыр Ала Туйгун» имеется следующая разбивка на стихотворные строки:

Соһуу былыкка  
Субурутта,  
Добун холорук  
Доһордонно,  
Аан халарык  
Аргыстанна.

Эти строки можно разбить и следующим образом, причем этот вариант будет наиболее правильным:

Соһуу былыкка субурутта,  
Добун холорук доһордонно,  
Аан халарык аргыстанна.

Правильное расположение стихотворных строк – это первостепенная задача фольклориста, подготавливающего текст к изданию. Издатели серии «Якутские олонхо» будут придерживаться строгой научности в разбивке на стихотворные строки, руководствуясь при этом соображениями экономии места.

Стихотворные строки должны быть пронумерованы, как это сделано в текстах серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Такая нумерация создаст удобную систему ссылок и позволит поместить все комментарии в конце тома.

Следует обязательным образом сохранить архаические и диалектные слова, отразив их значение в комментариях.

В оригинальных текстах иногда встречаются ошибки грамматического, орфографического характера. Их исправление допускается в соответствии с правилами современного якутского письма и с обязательным указанием в постраничных примечаниях, так, как это сделано в «Образцах народной литературы якутов» Э.К. Пекарского.

Комментарий должен быть лаконичным, научным.

Название тома должно соответствовать оригинальному названию эпического текста.

По плану к печати готовится текст 21 самого распространенного олонхо. В данное время изданы 8 томов серии.

В первом томе издано олонхо усть-алданского олонхосута Р.П. Алексеева трехсотлетней давности «Алаатыыр Ала Туйгун» в трех книгах.

Во втором томе -- олонхо Таттинского олонхосута И.М. Давыдова «Тойон Нюргун», которое записано писателем Р.А. Кулаковским, подготовлено к печати Н.А. Дьяконовой.

В третьем томе было издано олонхо сказителей С.И.Каратаева-Дыгыйар «Тон Саар Бухатыыр». Дыгыйар -- широко известный человек. Вместе с ним основоположник якутской литературы А.Е.Кулаковский, известный фольклорист А.А.Саввин, поэт И.Я.Туласынов работали в тесном контакте.

В четвертый том вошли выбранные для печати в разные годы олонхо, записанные в Момском улусе. В него вошли олонхо Р.М. Слепцова, В.В. Атласова. Также включены отрывки из олонхо А.П.Хабарова, Г.П. Уваровского.

В пятый том включили олонхо олекминского олонхосута М.Т.Шараборина «Улуу Дьяарын». Для записи своего обширного репертуара он переехал г. Якутск. Вместе с ним работала писательница А.Д.Неустроева. Олонхосут оставил для нас в записи три олонхо: «Удуу Дьяарын», «Күллүйэ Күллүстүүр», «Дуг бухатыыр».

В шестом томе было опубликовано олонхо У.Г.Нохсорова «Дырай Бэргэн». У.Г. Нохсоров известен в республике как народный певец, олонхосут, талантливый артист. Имея семилетнее образование, он записал свое олонхо. Подготовил к печати Күннүк Уурастырап, С.Д. Мухоплева провела огромную текстологическую работу.

В седьмом томе напечатано олонхо Сунтарского олонхосута М.З.Мартынова «Уол Дуолан бухатыыр». Рукописный вариант этого олонхо был записан в 1938 г. фольклористом А.А. Саввиным. В 1969г. это олонхо было записано на магнитную запись. Во вводной статье приводится сравнительный анализ А.А. Саввина, В.В.Илларионова.

В восьмой том вошли эпические тексты, записанные и собранные к печати писателем И.Я. Туласыновым в 1941 г. у сказителей Г.М.Тарасова «Мүгүлү Бөгө», И.Я.Тарасова «Ала Туйгун», Н.М.Захарова «Кэнэли

В.В. Илларионов. Издание серии олонхо «Саха Боотурдара».

Хадьбын». К изданию тексты подготовили фольклористы И.И.Дмитриев и А.Е.Захарова.

В настоящее время фольклористы ИГИ и ПМНС и преподаватели СВФУ работают над подготовкой и изданием томов серии.

По государственной целевой программе «Олонхо» проводится дальнейшая работа по двум программам: «Десятилетие программы олонхо 2006-2016гг» и «Фонд будущих поколений». Национальный комитет решил инвестировать средства этим содружествам.

Запланированный выпуск печати 21-го тома олонхо Институтом гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера вселяет уверенность в фольклористов, так как они провели огромную работу для решения данной проблемы.

Наряду с этим для вошедших в данные серии томов олонхо институт проводит самые разнообразные виды работ для выпуска их в печать. Поэтому руководство института, сектор фольклора в улусах, наслегах с отдельными гражданами заключает договора для выпуска в печать отдельных олонхо. Так, например при поддержке директора института И.А.Алексеева было подготовлено и издано в печать 5 олонхо И.М.Харитонов-Саакырдаах (Нюрбинский улус., с.Хатын), «Кулдус Бөбө» М.Е.Огочуярова (Таттинский улус., с.Туора-Кюель), «Айыы Дугуйдаах» М.М.Белых (Чурапчинский улус., с.Хатым) «Ала Хотогой» С.Г.Алексеева – Уустарабыс (Горгый улус., Сологон), «Дэбириэлдьин Бэргэн».

В настоящее время, когда олонхо объявлено одним из шедевров духовной культуры человечества, есть надежда и возможность, что земляки, родственники, дети, внуки смогут сами выпустить олонхо сказителей, опираясь на помощь фольклористов.

REZUME

V.V. ILLARIONOV (Saha)  
PUBLICATION OF OLONKHO SERIES "SAKHA BOOTURDA"  
(Public propaganda of epic heritage and folklorists' experience)

The article deals with is the great literary monument of Yakut folklore 'Olonkho', the ways of introduction it to young generation and activities to publish the Olonkho series .